

中文文档翻译心得分享

分享者：ShenQingchuan

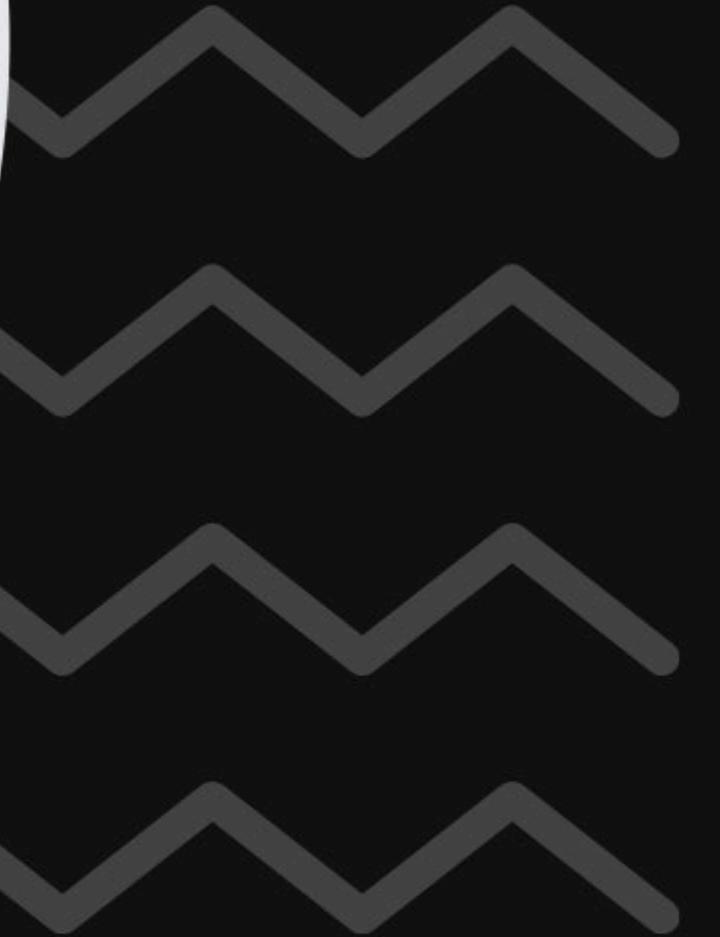
ShenQingchuan

Vue & Vite 中文文档译者团队成员

字节跳动前端工程师

开源活动爱好者

- Vite 中文文档 常驻维护
- Follow my [Github](#) 个人主页
- 欢迎来这里 Say Hi [@ShenQingchuan](#)

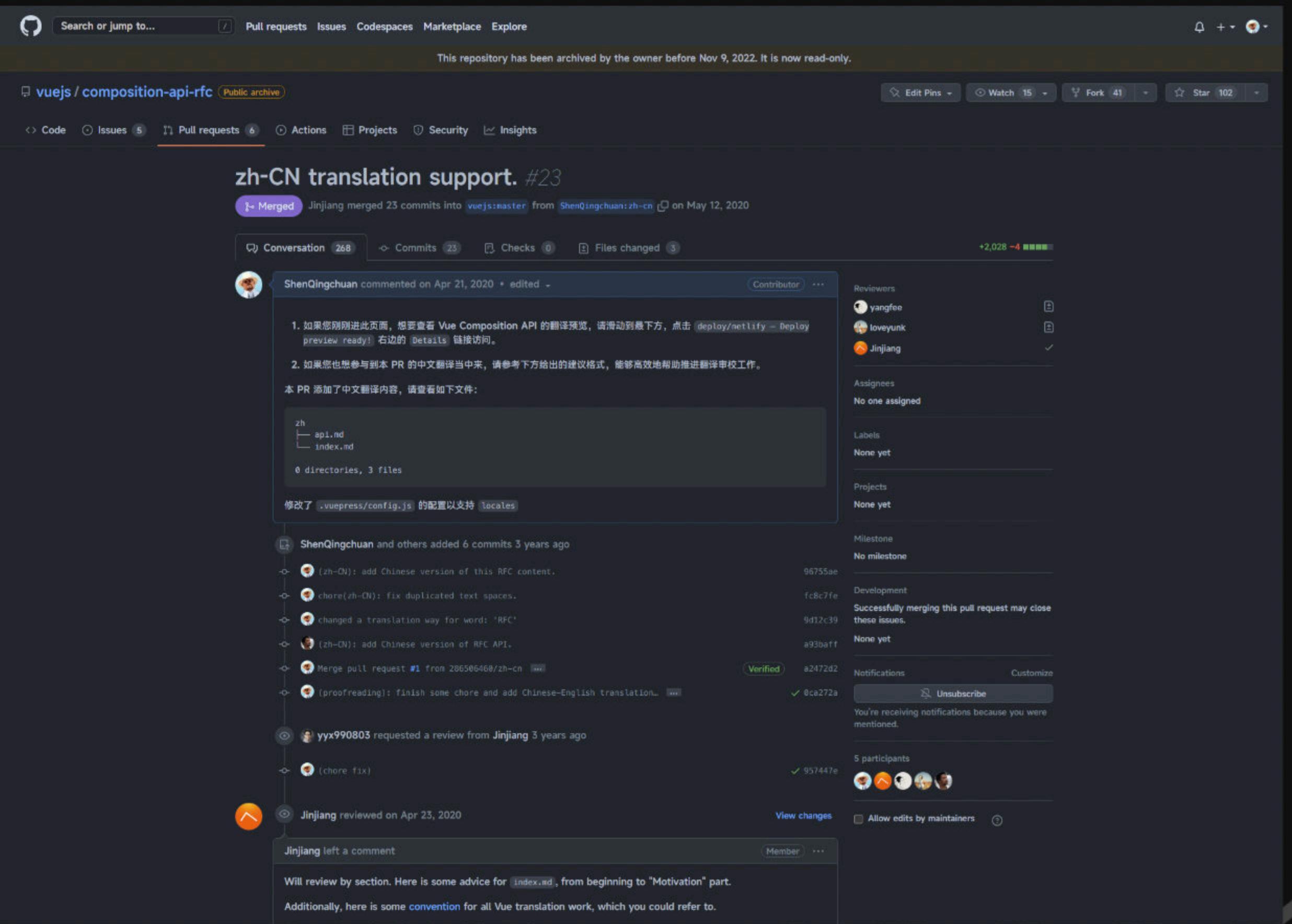


参与翻译 · 缘起

在大三的时候看到了 Composition API 刚刚发布，于是想到可以为文档做一个中文翻译版本供国内开发者阅读。而那时候其实我也才学习 Vue 不超过一年。

Composition API 带来了许多新的实践理念，翻译的过程促使我更深入地去挖掘和学习其背后的原理。

不是英语专业，如何
让自己的翻译达到可用？



提升技术文档翻译质量

我将从以下三个方面作阐述：



翻译的共识与技巧

信，达，雅

提升技术文档翻译质量

我将从以下三个方面作阐述：



翻译的共识与技巧

信，达，雅



认真收看各种 Talk

尤其是核心作者的演讲

- 前端发展趋势 2022 稀土掘金开发者大会 演讲者：尤雨溪
- Vue Conf 2018 - 2019 - 2021 演讲者：尤雨溪
- 面向新一代构建工具优化代码 - Vue Conf 2021 演讲者：蒋豪群
- Web 前端会客厅 上、下两期 嘉宾：尤雨溪

以上视频在 Bilibili 应该均可搜索到

提升技术文档翻译质量

我将从以下三个方面作阐述：



翻译的共识与技巧

信，达，雅



认真收看各种 Talk

尤其是核心作者的演讲

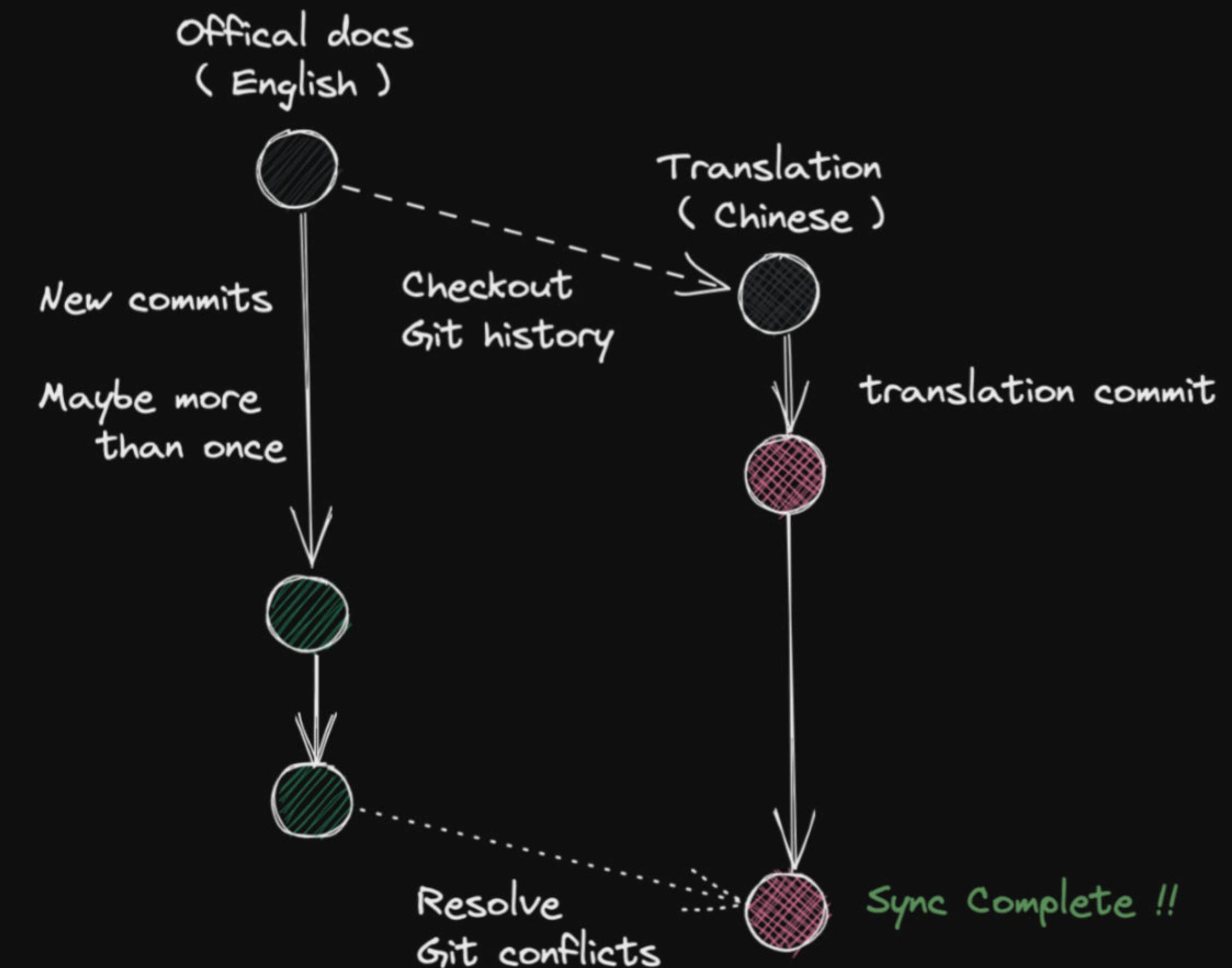


必要时动手实践

服务于翻译

翻译管理与协作组织

在冲突管理方面，在翻译时基于英文文档仓库原本的 Git 记录进行追加翻译，可直接拉取新改动。为减轻工作量，实行 **严格行数与原文对齐**，保证不会有大量无谓的冲突。



翻译管理与协作组织

在文档之间常会引用另一章节的段落，而文档的标题是相应的锚点位置。将标题翻译之后，原英文锚点将会失效。

Dependency Pre-bundling

The Why

/dep-pre-bundling#the-why



翻译管理与协作组织

为此翻译时我们将英文锚点记录（暂时叫它 Anchor tag）保留在标题旁边，在 Vitepress 中通过自制的 markdown-it 插件，使英文文档中的锚点访问仍然正常可用。

依赖与构建

原因 {#the-why}

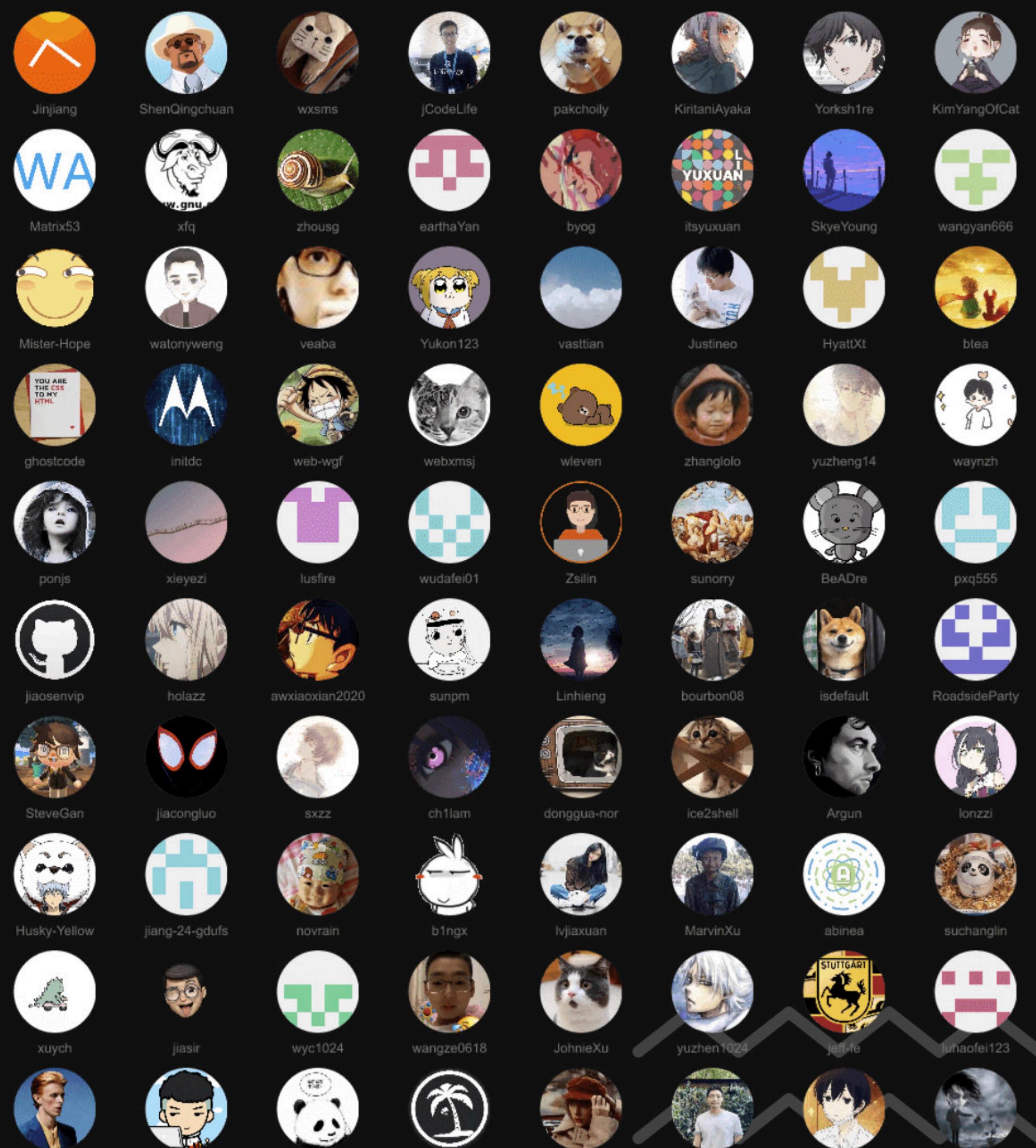
/dep-pre-bundling#the-why



翻译管理与协作组织

在过往的多个翻译项目中，我们收到了来自社区积极踊跃的参与和反馈，感谢所有为翻译工作做过贡献的同学们！

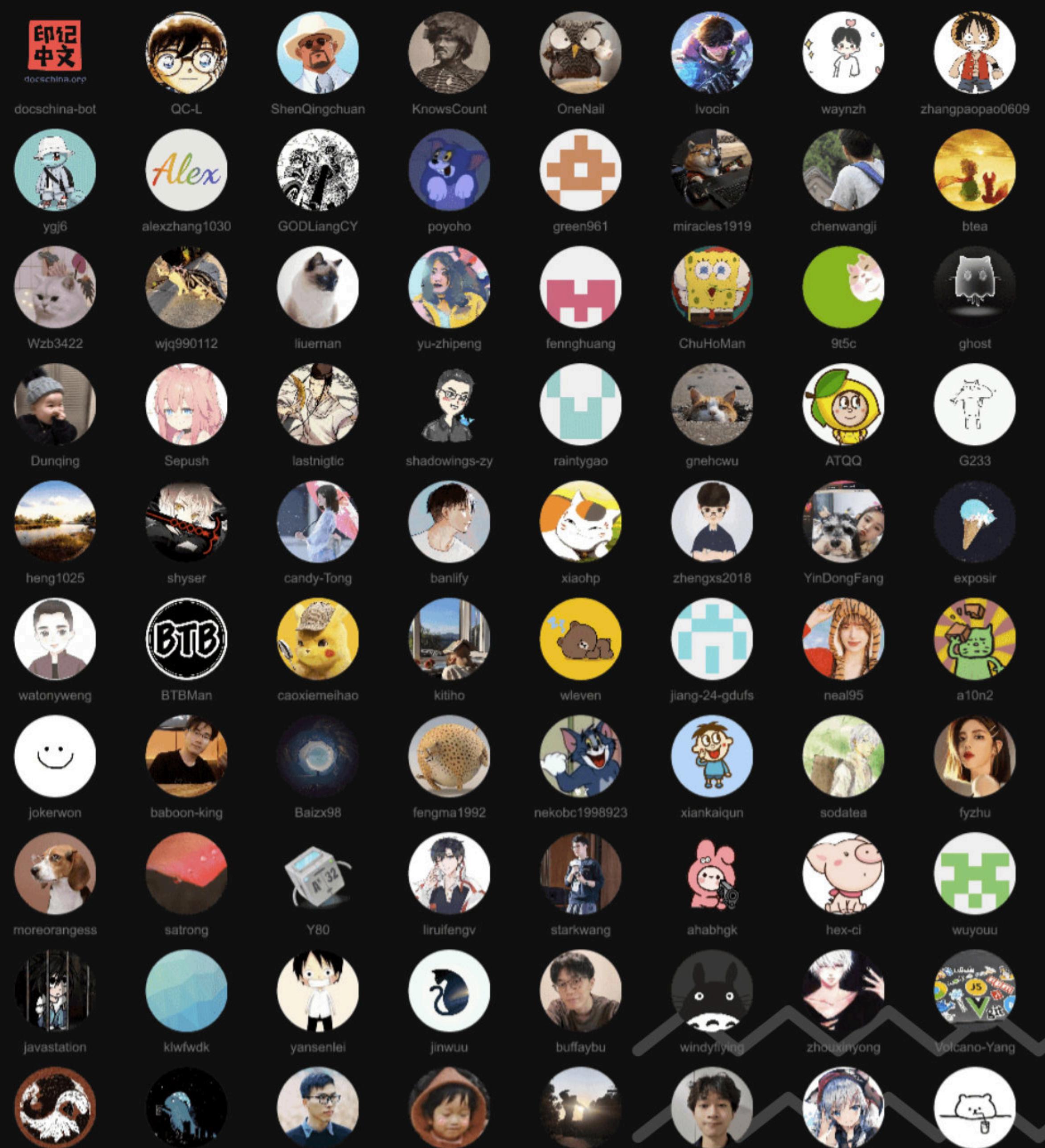
Contributors



翻译管理与协作组织

在过往的多个翻译项目中，我们收到了来自社区积极踊跃的参与和反馈，感谢所有为翻译工作做过贡献的同学们！

Contributors



翻译管理与协作组织

在 Vue 社区历年来的翻译工作中，翻译团队也沉淀了不少的词汇约定、规范和共识。如果大家有兴趣今后参与其他 Vue 生态项目的翻译维护，可以来这里看看。

The screenshot shows a GitHub repository page for `vuejs-translations/docs-zh-cn`. The page title is "翻译须知". The sidebar on the right lists several sections: Home, DRAFT: General guide for the translation in your language, 协作指南, 翻译须知 (with expanded 1. 术语翻译约定), 文本格式, 译注写法, 标点符号, 内联代码或代码关键字, 空格的使用, and 关于加粗和斜体格式的约定.

翻译须知

Jinjiang edited this page on Sep 6 · 24 revisions

1. 术语翻译约定

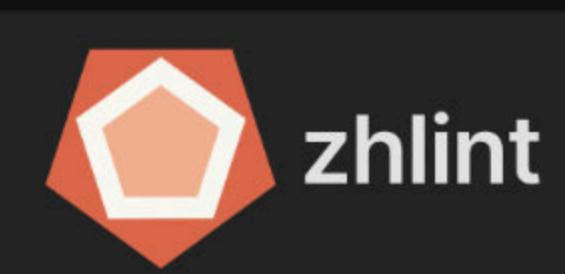
迁移自 [vuejs/docs-next-zh-cn repo](#)

英文	建议翻译
attribute	不翻译
breaking	"非兼容"或"不兼容" vuejs/docs-next-zh-cn#62
build (n.)	构建版本 vuejs/docs-next-zh-cn#628
build (v.)	构建
caveats	注意事项 vuejs/docs-next-zh-cn#793
class	JS 中翻译成“类”，CSS 中不翻译 #149
computed	计算属性
computed property	计算属性
convention	约定
declarative	声明式
directive	指令
drilling	逐级透传 vuejs/docs-next-zh-cn#613
effect scope	effect 作用域 vuejs/docs-next-zh-cn#657
emit (a value)	抛出

翻译管理与协作组织

在 Vue 社区历年来的翻译工作中，翻译团队也沉淀了不少的词汇约定、规范和共识。如果大家有兴趣今后参与其他 Vue 生态项目的翻译维护，可以来这里看看。

文档团队成员，@Jinjiang 开发了中文文档的格式检查工具，目前已在 Vue 中文文档实装。



<https://github.com/Jinjiang/zhlint>

zhlint

Playground

自动在中文和English之间加入空格

结语——初心与热情

致谢 ❤️ Anthony Fu, 幻灯片由 🎙️ Slidev 强力驱动!



ShenQingchuan 🏛️

前端/Vue/Vite翻译/SICNU/Bytedancer

三咲智子、QC.L、贺师俊、清秋、Anthony Fu 等 514 人赞同了该回答

做 Vite 中文文档的翻译是我在这个大四寒假熬了两三个晚上做完的，那种内心对新技术的好奇和渴望支持着我做这种事，当然可能也是因为比较年轻... 然而当我之后将翻译工作贡献到社区，结识了更多的翻译小伙伴时，我发现其实大部分有兴趣做中文翻译的人，都是未毕业或刚毕业的大学生，他们有还算富裕的时间，有一定的知识储备和技术理解，有助于对专有名词、难词的用语确定，能够翻译出高质量的文本。

其实大部分的我们所熟知的第三方库的中文文档译者，应该都不会是全职做翻译的，他们也会有工作，有生活。同时，同步英文文档的更新，确定改动位置，比较用词和与社区讨论，这些都是费时费力且没有收入的事，属于“用爱发电”。

翻译文档对译者来说，除了学习英语，同样也是学习技术本身，很多你不懂的东西，甚至你要花一些时间去学习其背后的更多知识才能领会和翻译准确。

最后，要说我做翻译的初心，那就是无私和不求回报。成年人的世界里，有太多太多利益相关，而文档翻译这件事，本身应该是很纯粹的，“你将知识从别的语言译作母语，你为读者带来方便。”

发布于 2021-05-06 23:46

该回答帖内容根据当前需要做了部分删除